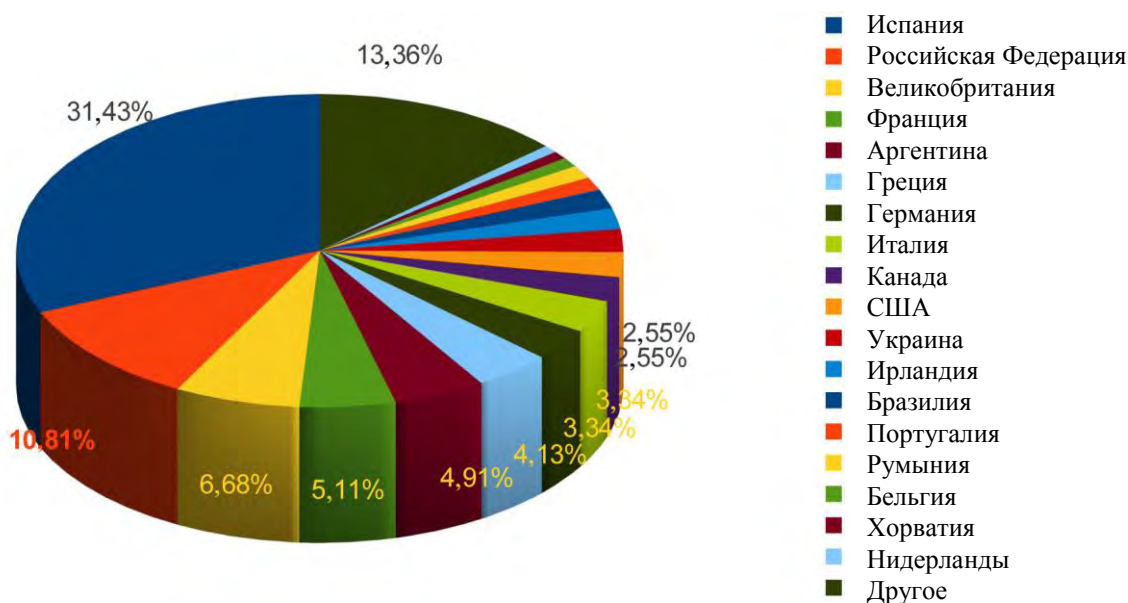


В данном интернет-опросе, проводившемся в период с мая по июль 2012 года, приняли участие 509 студентов и специалистов в сфере перевода из 59 стран. Предыдущие исследования: 2006 TM Survey, 2009 SDL Survey, 2010 TAUS Post-editing Survey, and 2010 TTC Survey. Полученные данные отражены на нижеследующих диаграммах. Обратите внимание, что над каждой диаграммой указано соотношение ответивших на данный вопрос и общего числа респондентов.

**Профессия респондента (509/509)**



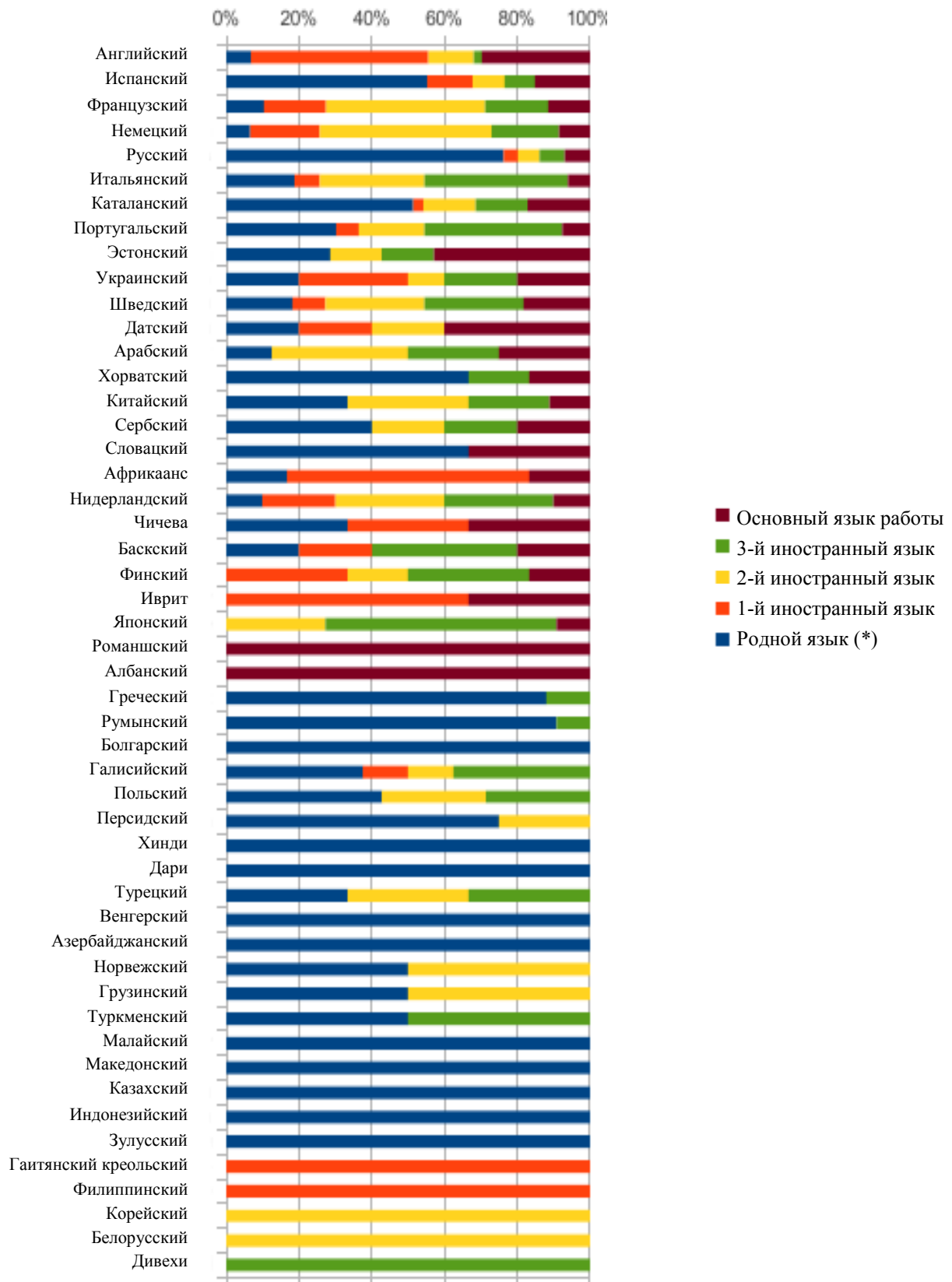
**Местонахождение респондента (509/509)**



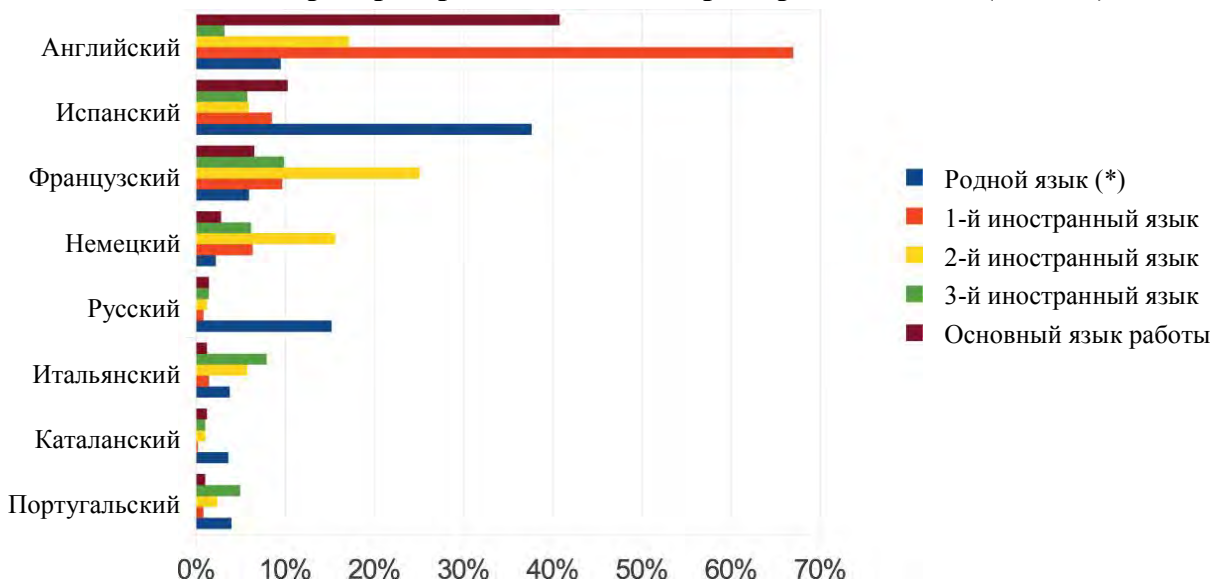
Местонахождение респондента	Кол-во респондентов
Испания	160
Российская Федерация	55
Великобритания	34
Франция	26
Аргентина	25
Греция	21
Германия	17
Италия	17
Канада	13
США	13
Украина	12
Ирландия	11
Бразилия	10
Португалия	7
Румыния	7
Бельгия	5
Хорватия	4
Нидерланды	4
Болгария	3
Дания	3
Индия	3
Иран	3
Мексика	3
Польша	3
Словакия	3
Турция	3
Уругвай	3
Камбоджа	2
Чили	2

Местонахождение респондента	Кол-во респондентов
Китай	2
Колумбия	2
Финляндия	2
Израиль	2
Люксембург	2
Сербия	2
Швеция	2
Афганистан	1
Австралия	1
Австрия	1
Азербайджан	1
Барбадос	1
Белоруссия	1
Белиз	1
Доминиканская Республика	1
Эквадор	1
Эстония	1
Гватемала	1
Венгрия	1
Индонезия	1
Казахстан	1
Македония	1
Малайзия	1
Норвегия	1
Перу	1
Пуэрто-Рико	1
Тунис	1
Туркменистан	1
ОАЭ	1
Йемен	1

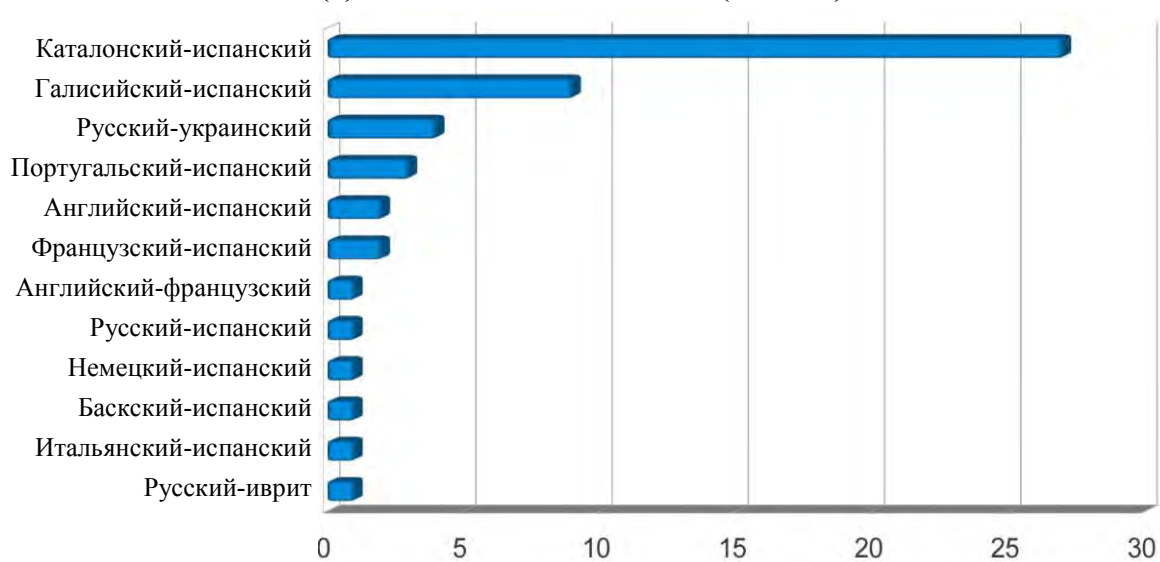
Язык респондента (508/509)



Самые распространенные языки среди респондентов (508/509)



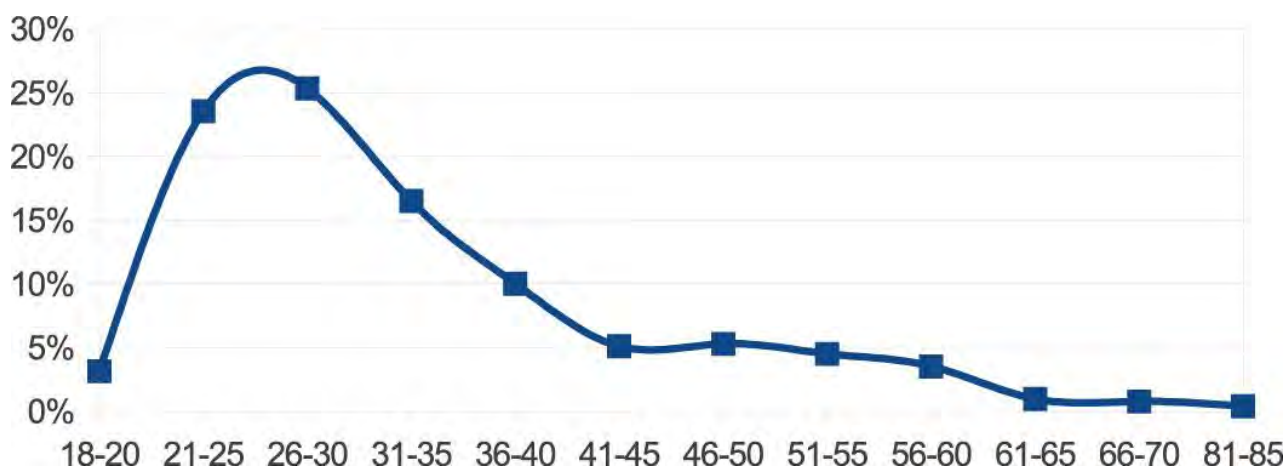
(\*) Респонденты-билингвы (508/509)



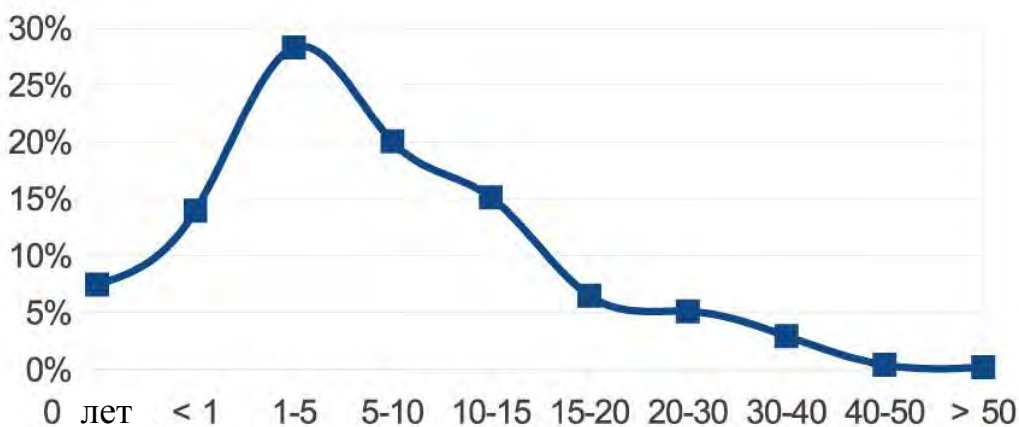
**Образование/профессиональная подготовка респондента (509/509)**



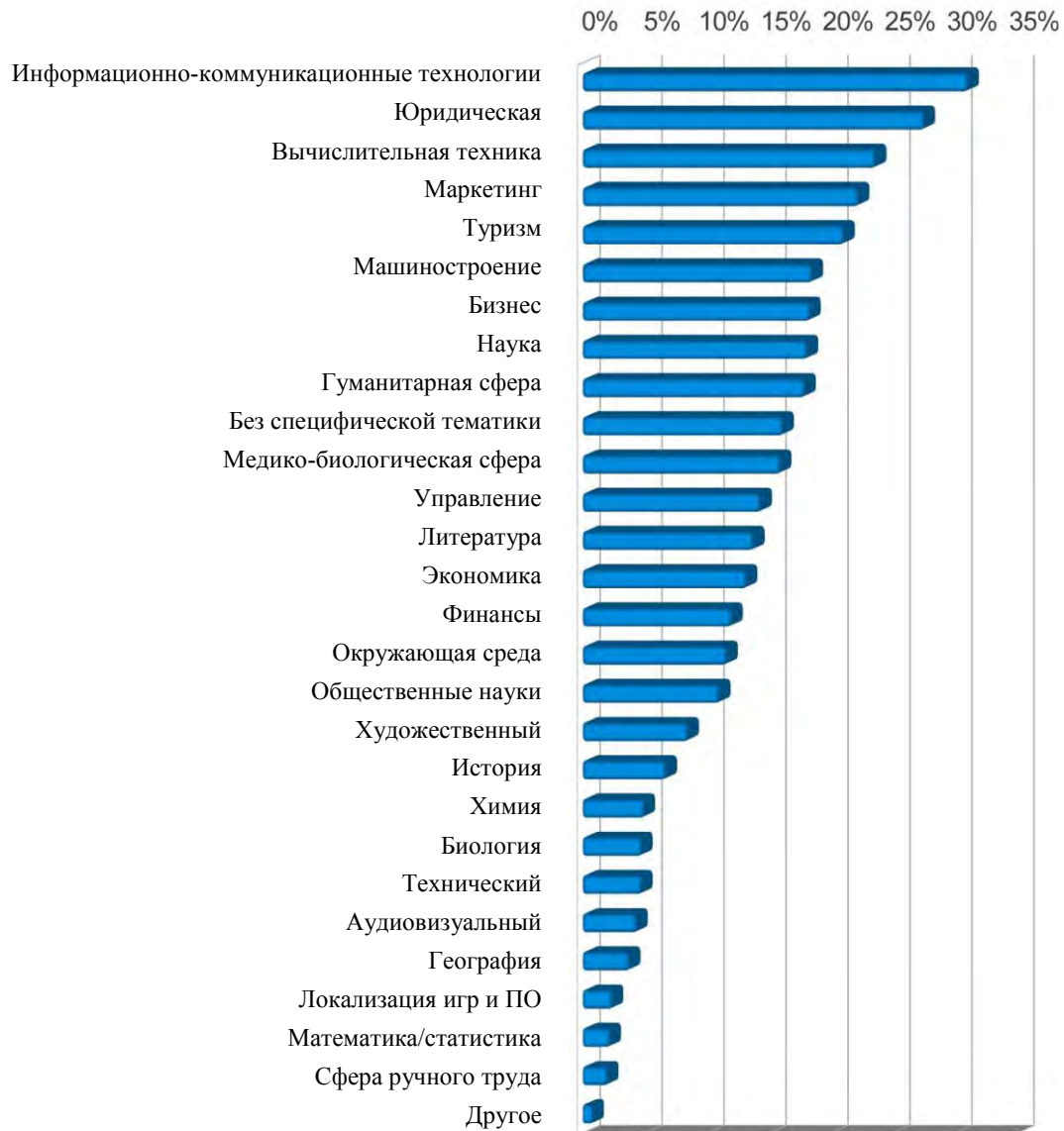
**Возраст респондента (509/509)**



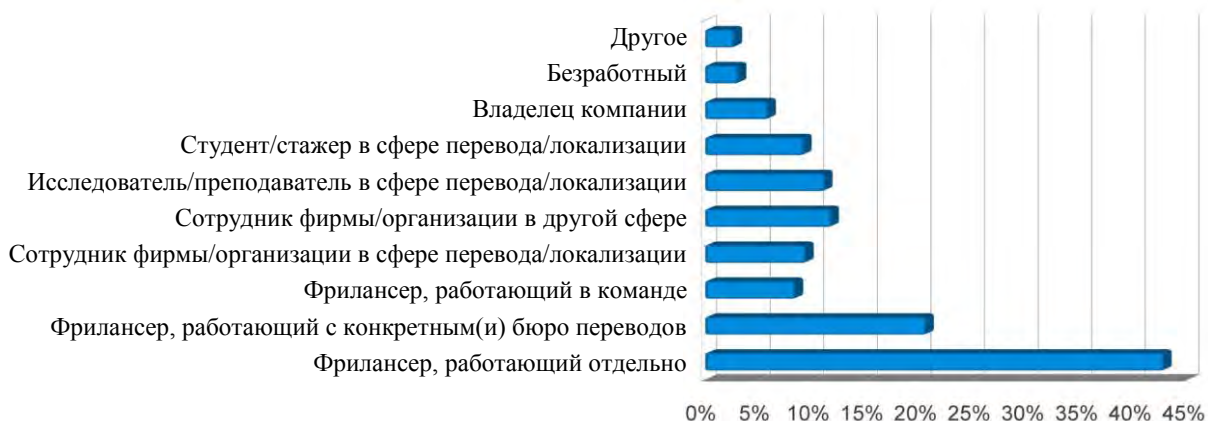
**Профессиональный стаж респондента (509/509)**



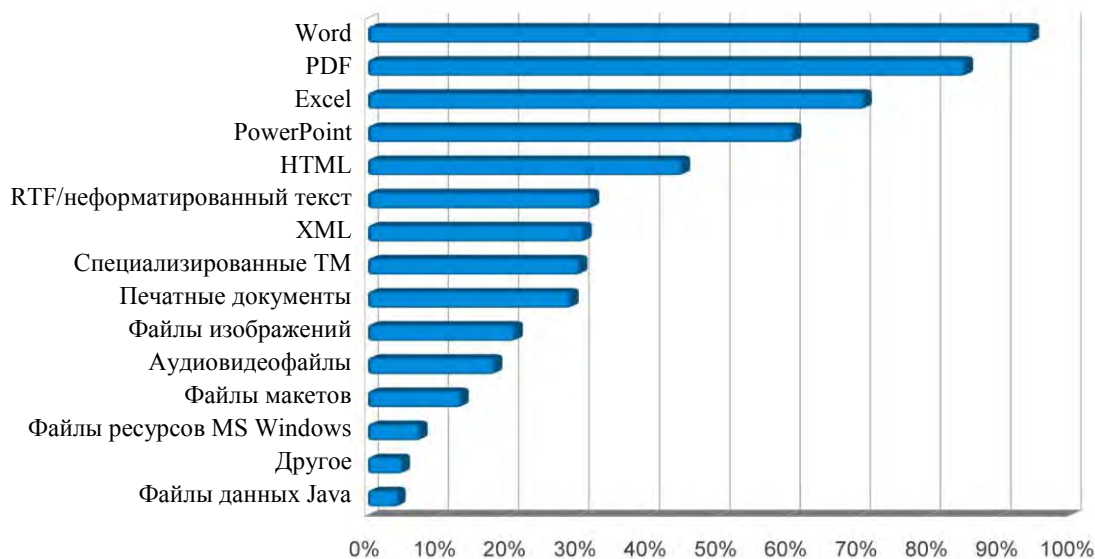
Тематика перевода, в которой работает респондент (509/509)



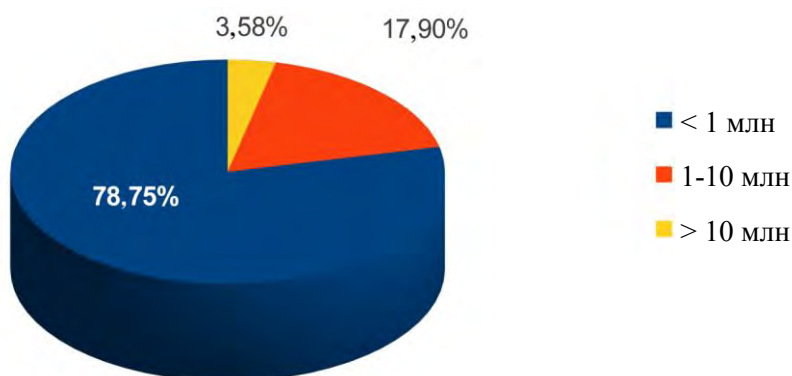
**Род занятий респондента (509/509)**



**Наиболее распространенные форматы файлов (479/509)**

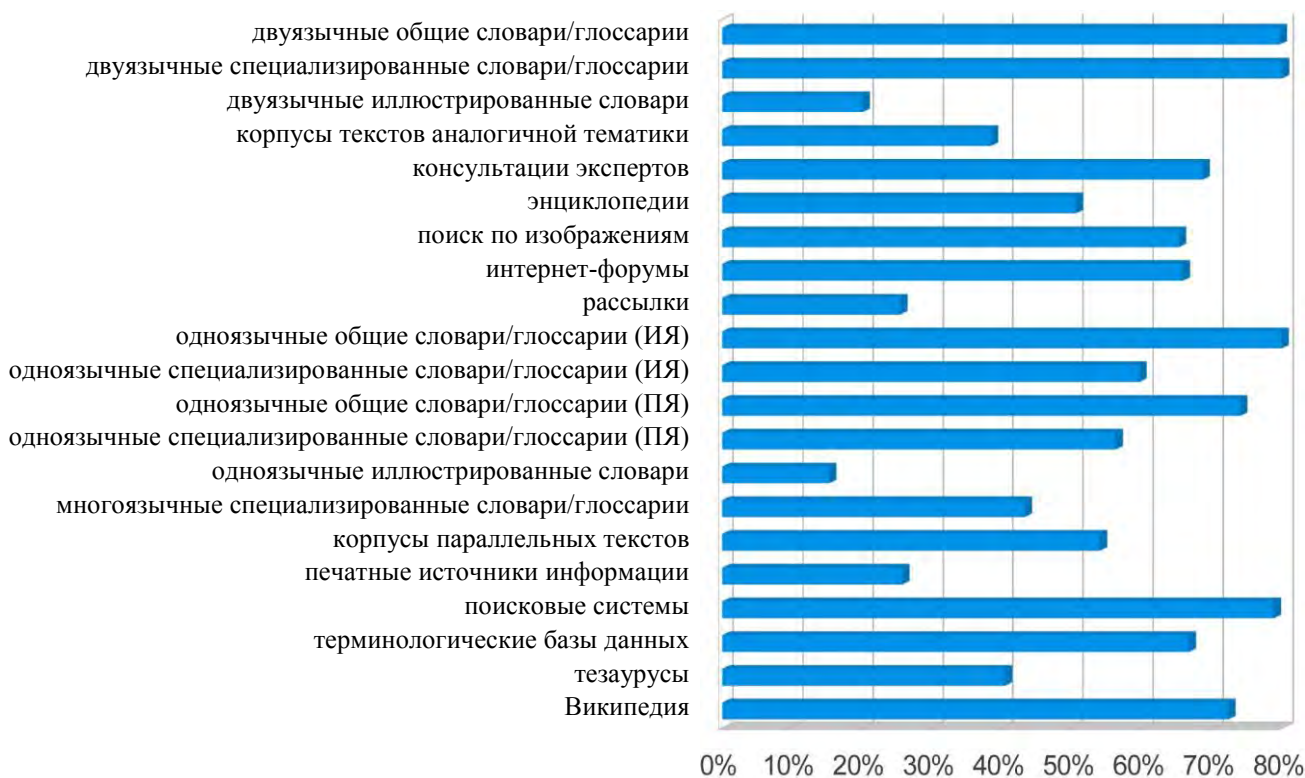


**Годичный объем работы - в словах в год (447/509)**

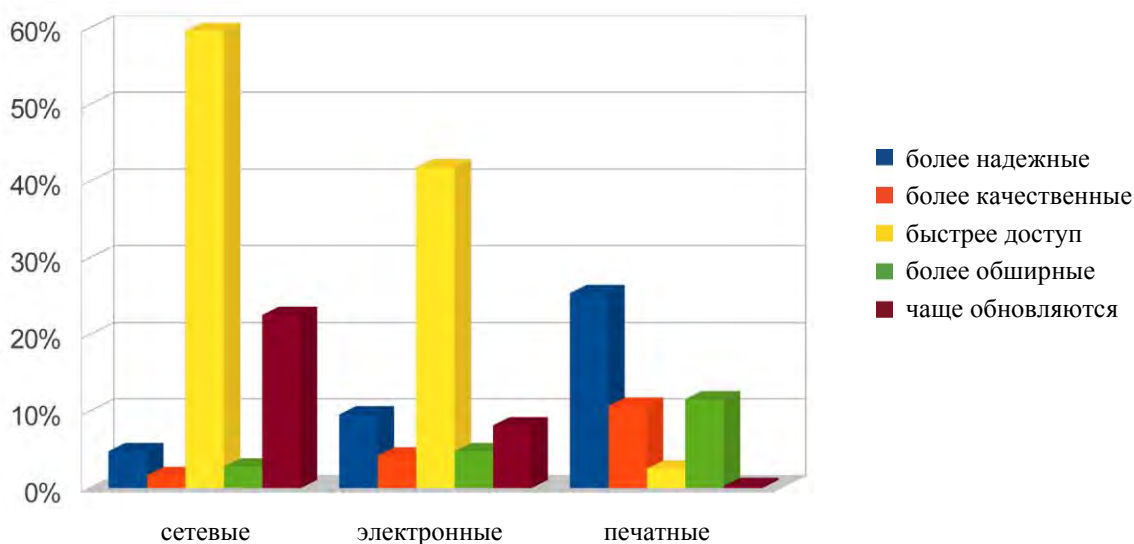




**Терминологические/лексикографические ресурсы (354/509)**

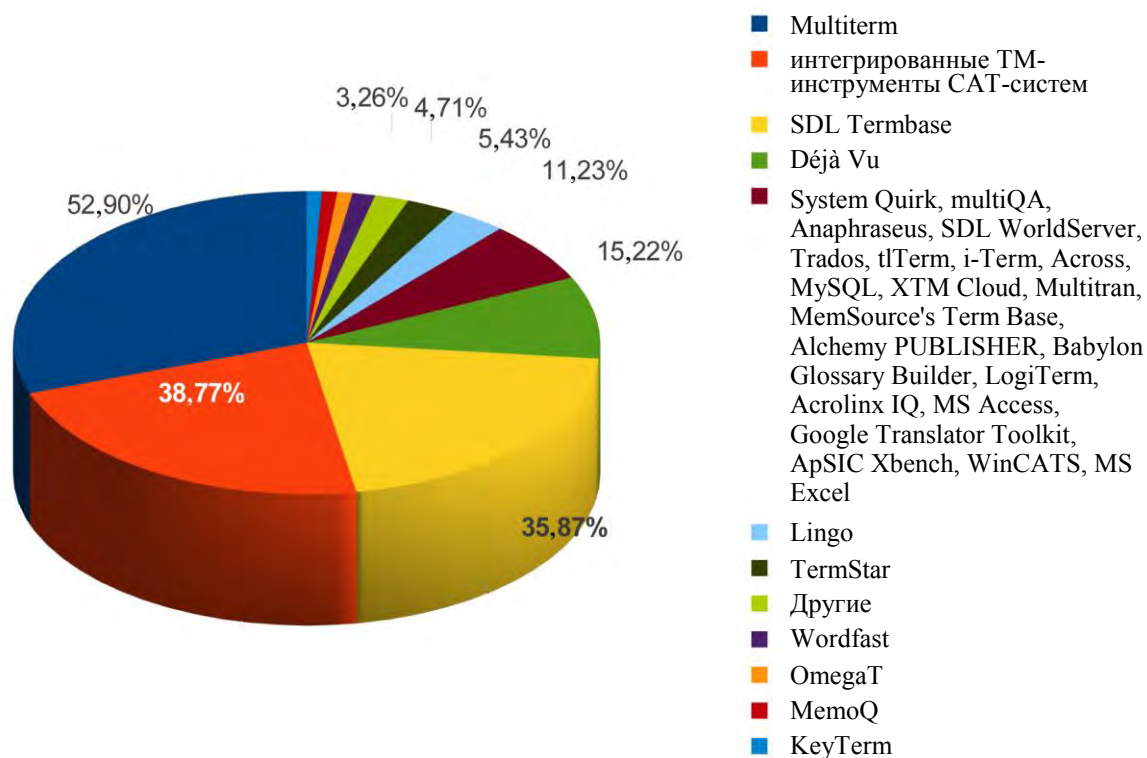


**Формат ресурсов (354/509)**





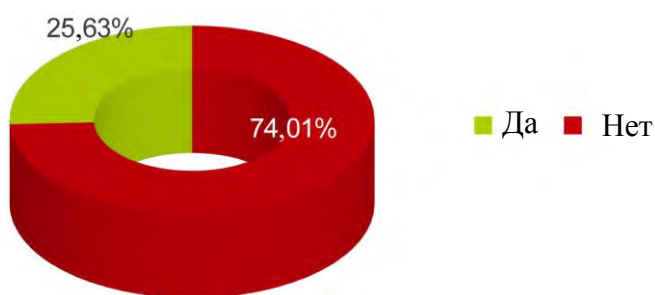
**Инструменты управления терминологией (276/509)**



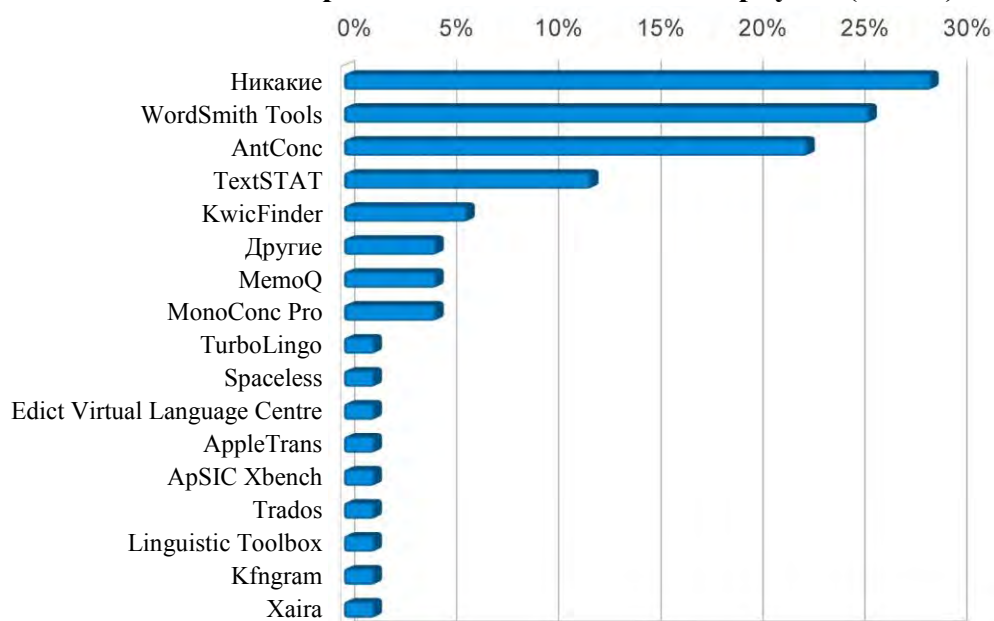
**Типы корпусов (327/509)**



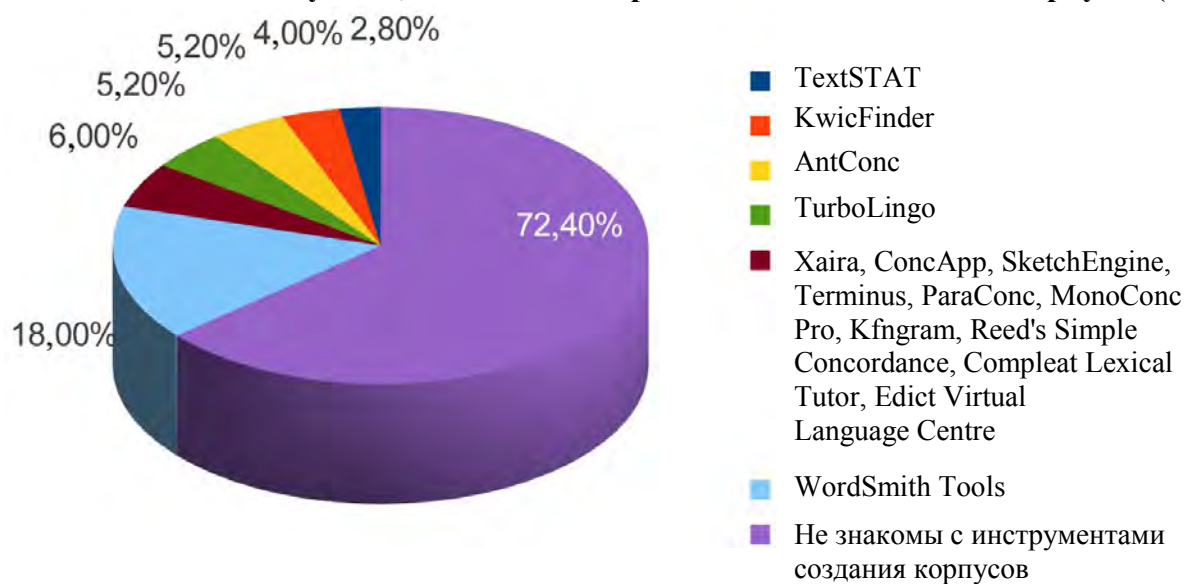
Использование средств создания/анализа корпусов (277/509)



Средства создания/анализа корпусов (66/509)



Не используемые, но известные средства создания/анализа корпусов (250/509)

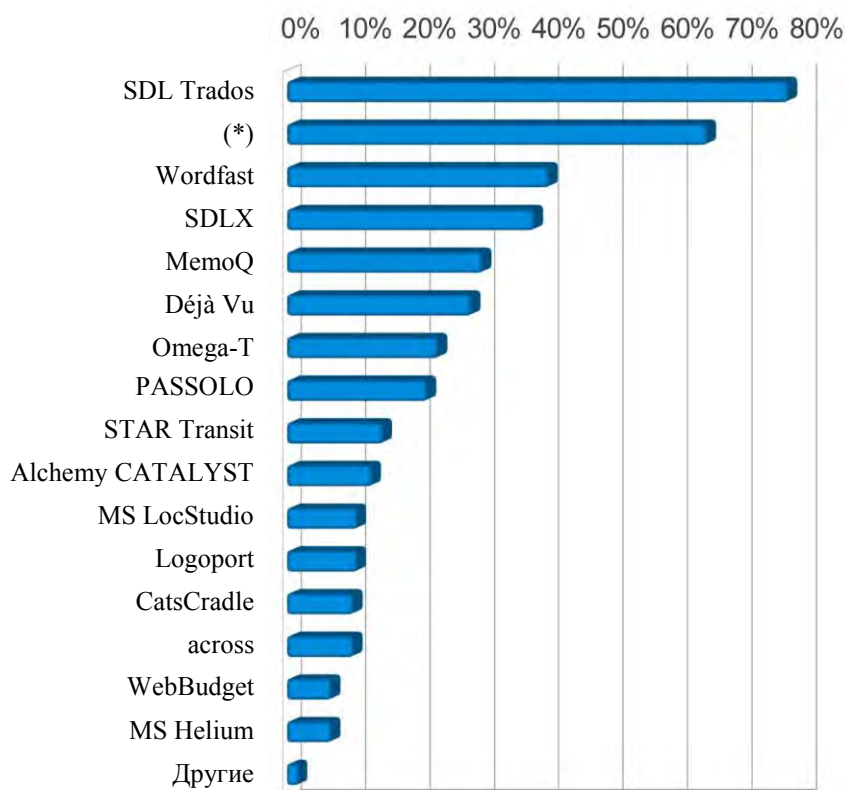


**Рассматриваете ли вы возможность использования/используете ли переводческое ПО? (335/509)**

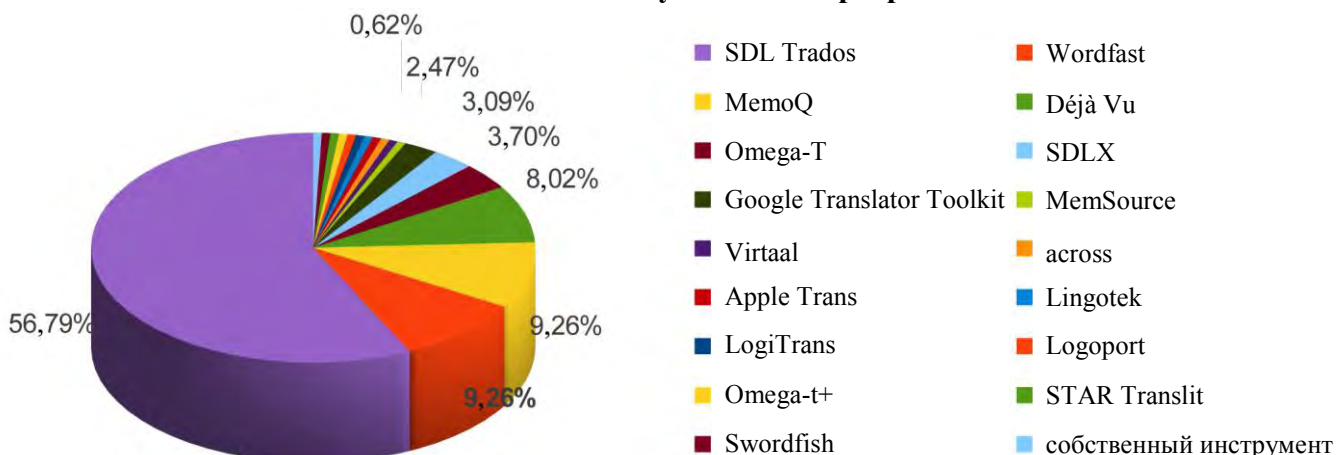


**Используемые ТМ-программы (175/509)**

(\*) AppleTrans, Felix, Heartsome Translation Suite, Kbabel, LogiTrans, MetaTaxis, MultiCorpora, Trans Web Express, Transware Ambassador, Sisulizer, Transolution, ForeignDesk, Lingobit Localizer, Lingotek, MultiTrans, Omega-tt, RC WinTrans 7, собственный инструмент, GlobalSight, TStream Editor Studio, ENLASO Localization tools, IBM Translation, Manager, Prompt, Anaphraseus, MyMemory, Open Language Tools, Multilizer, Swordfish, Qt Linguist, ESteam Translator, Google Translator Toolkit, MemSource, Idiom WorldServer Desktop Workbench, Alchemy PUBLISHER, XTM Cloud, Virtaal, Pootele. Ни один из вышеперечисленных вариантов не набрал более 5,14%.



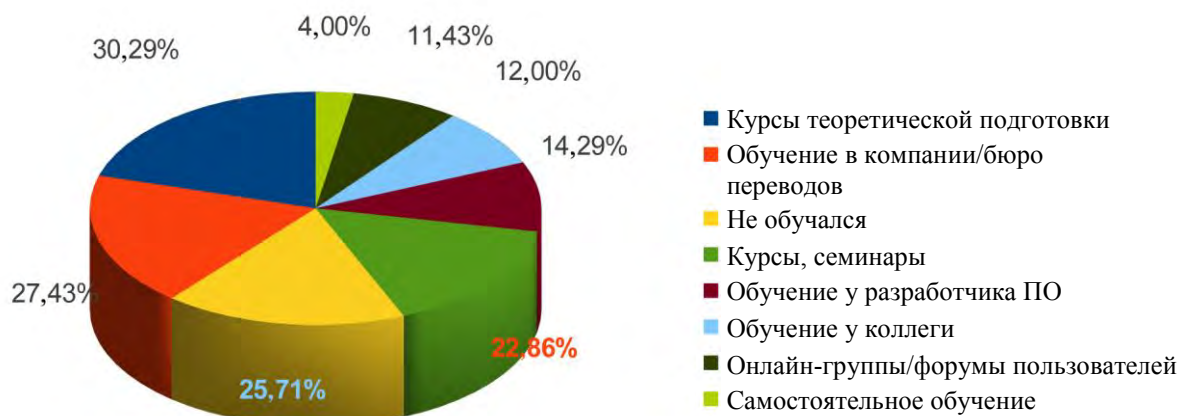
**Наиболее часто используемые ТМ-программы**



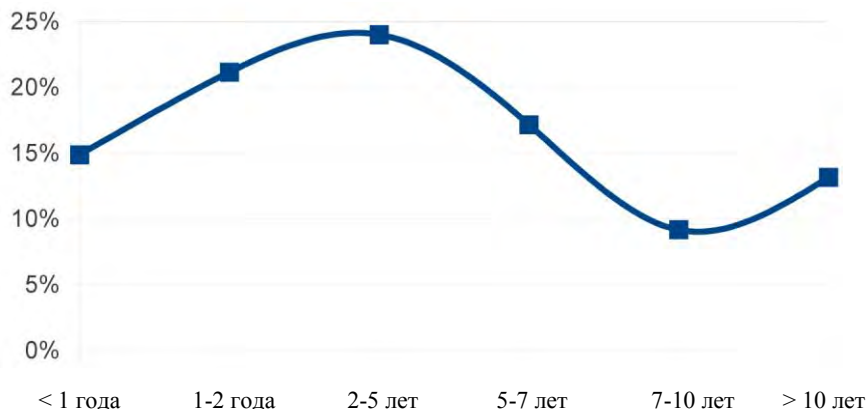
**Почему вы стали использовать ТМ-программы? (175/509)**



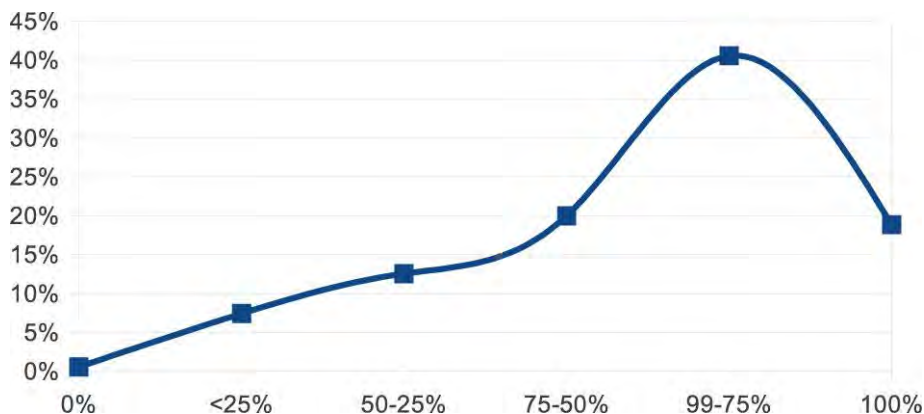
**Где вы учились работать с ТМ-системами/инструментами? (175/509)**



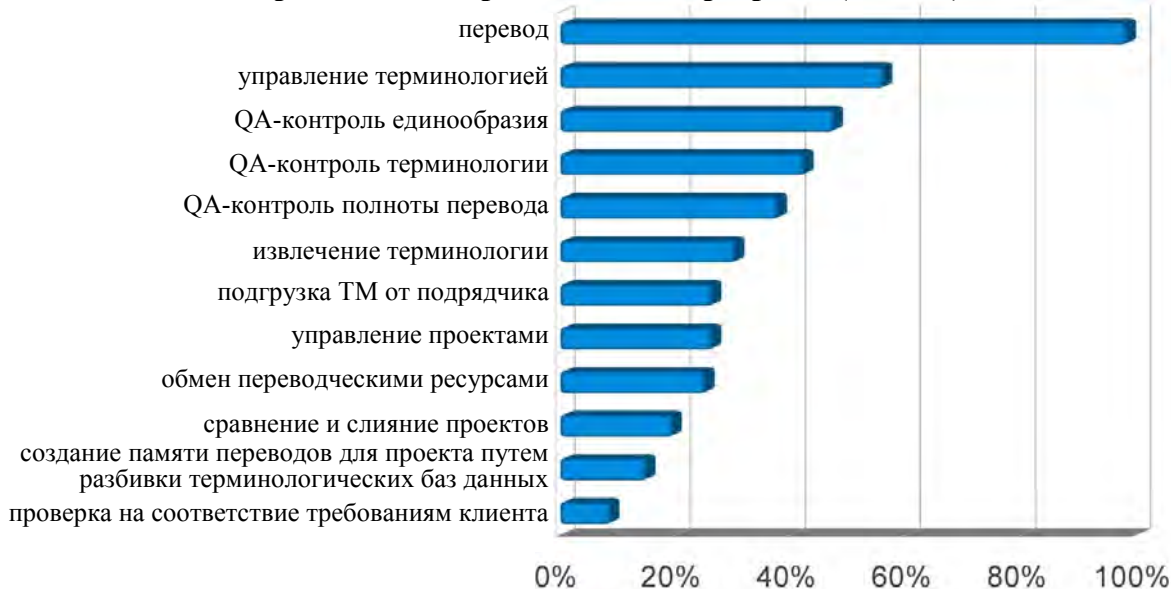
Как долго вы используете ТМ-программы? (175/509)



Процент текстов, обрабатываемых с помощью ТМ-программ (175/509)



Задачи, решаемые посредством ТМ-программ (175/509)

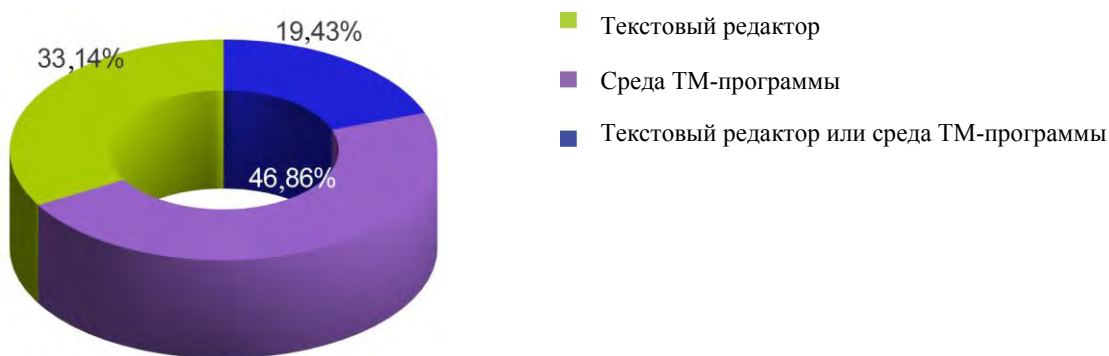




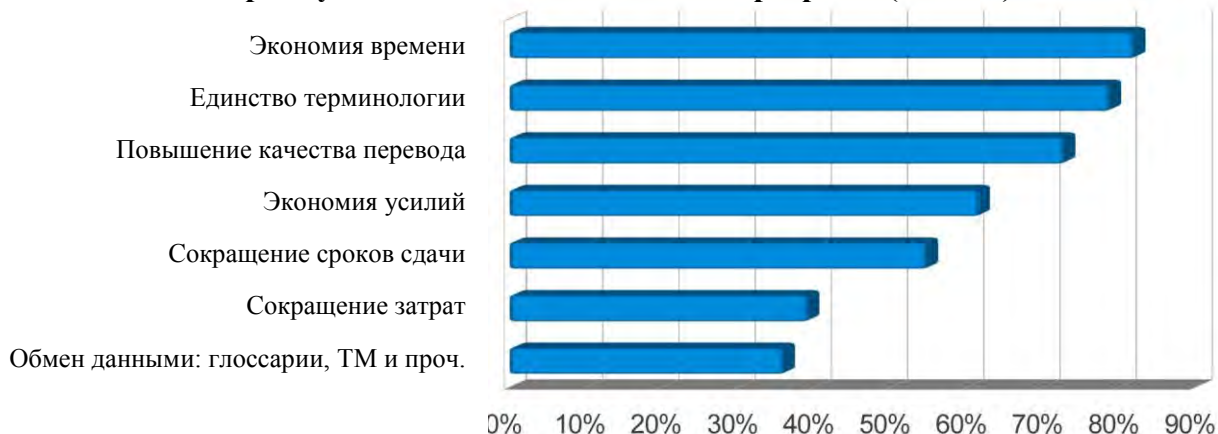
**Пополнение ТМ (170/509)**



**Предпочитаемая среда использования ТМ-инструментов (175/509)**



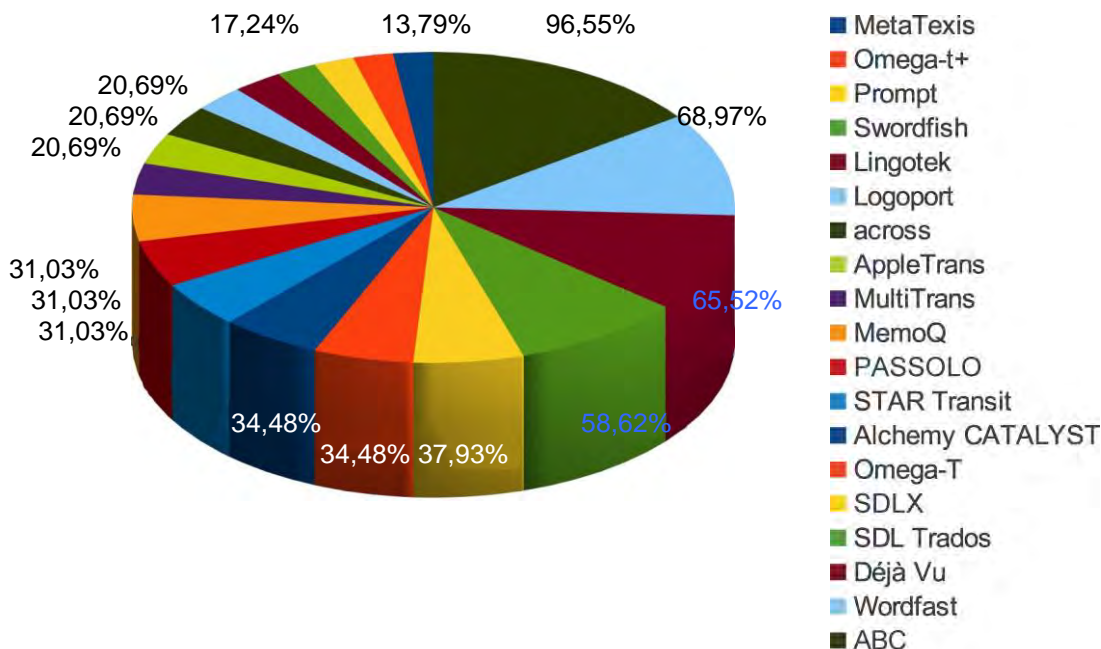
**Преимущества использования ТМ-программ (250/509)**





**Не используемые, но известные ТМ-инструменты (29/509)**

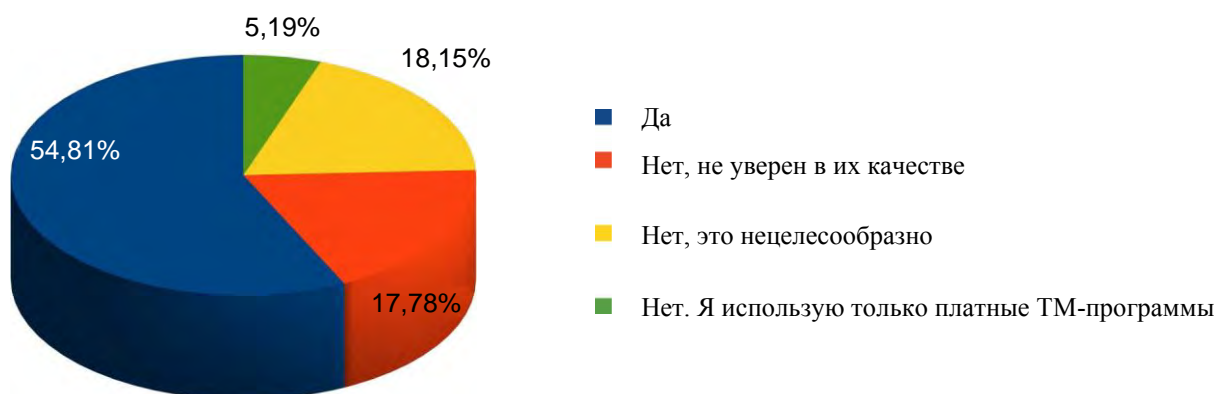
(\*) AidTrans, Felix, Heartsome Translation Suite, Kbabel, Lingobit Localizer, MultiCorpora, MultiLing Fortis, Multilizer, MyMemory, RC WinTrans 7, SIMILIS, Sisulizer, TrAID, WebBudget, Wordfisher, Anaphraseus, CatsCradle, IBM Translation Manager, LogiTrans, iLocalize, никакое. Ни один из вышеперечисленных вариантов не набрал более 10,34%.



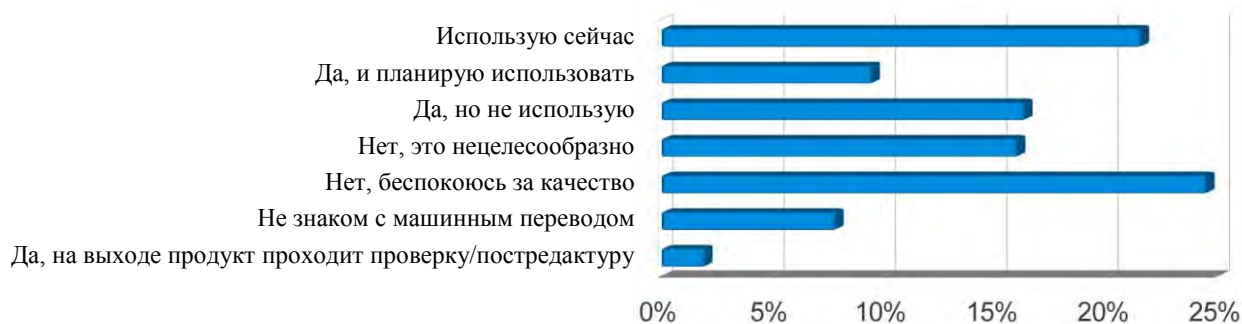
**Препятствия к использованию ТМ-программ (259/509)**



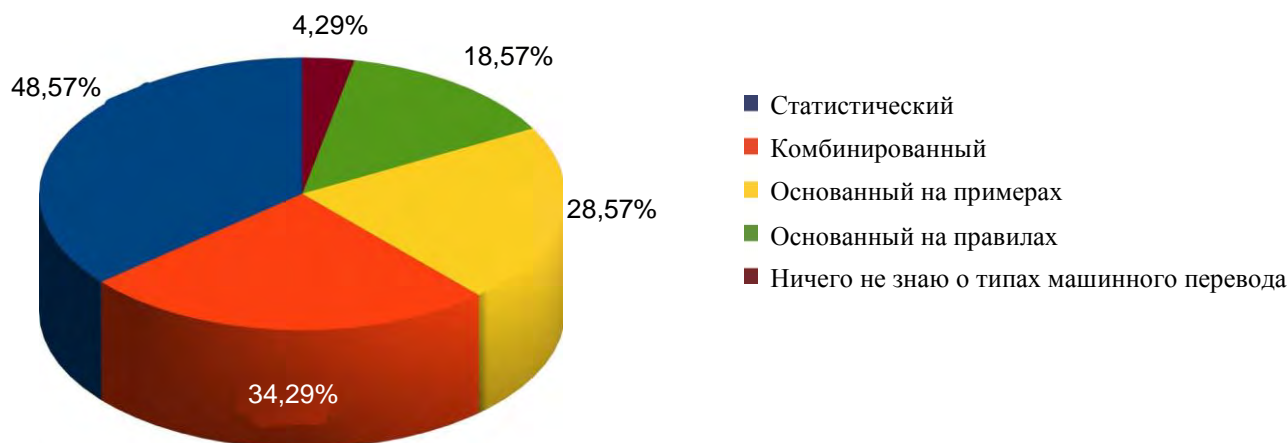
**Использование общедоступных ТМ-инструментов онлайн (270/509)**



**Рассматриваете ли вы возможность использования/используете ли машинный перевод? (306/509)**

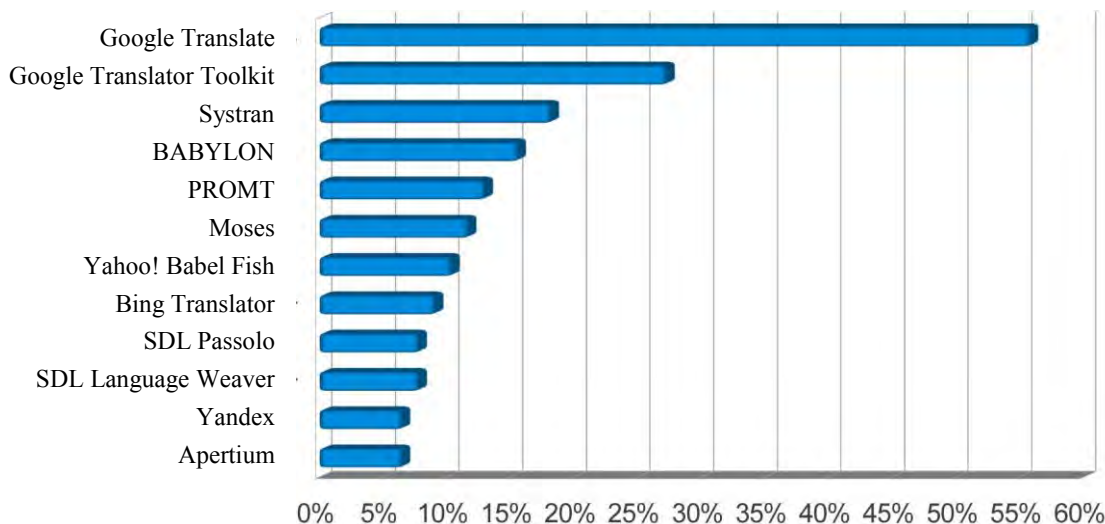


**Тип используемого машинного перевода (70/509)**

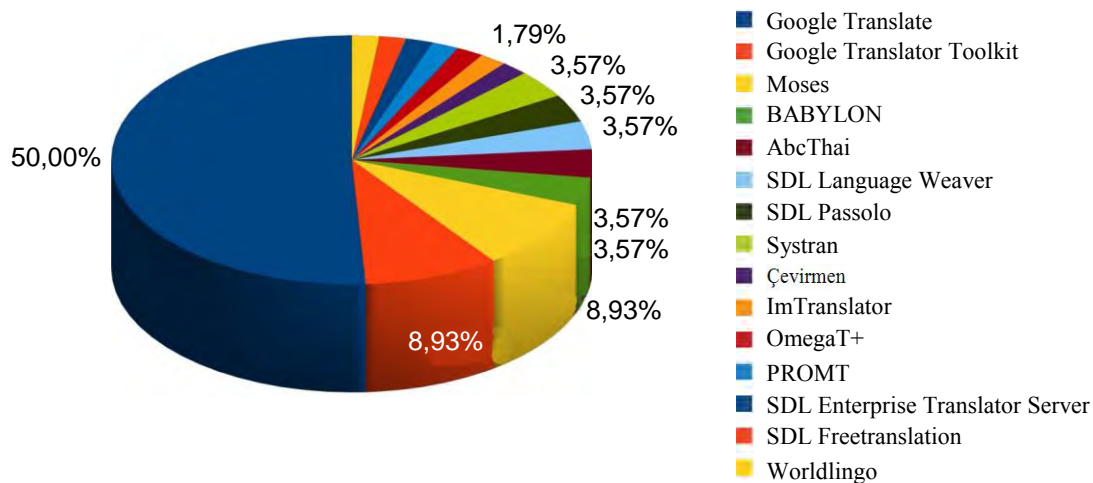


**Используемое ПО для машинного перевода (77/509)**

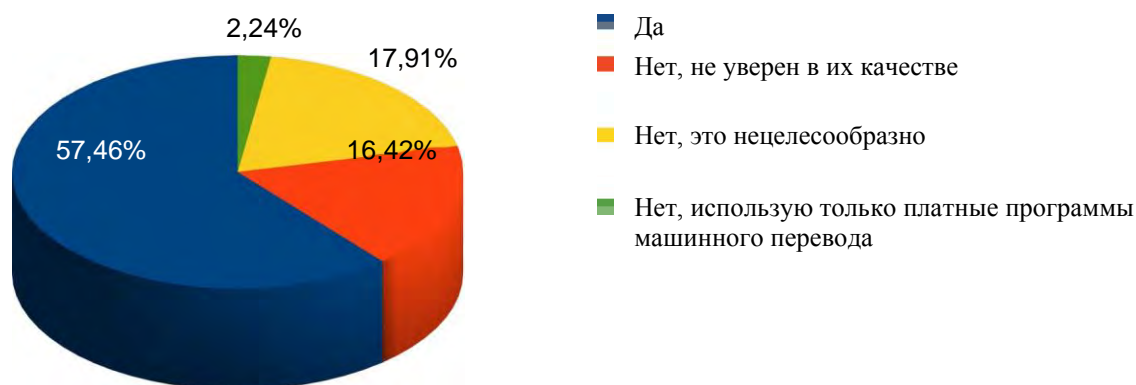
(\* Easy Translator, ForeignDesk, Hypertrans, IdiomaX, iTranslate4, LinguaSys, LINGUATEC Personal Translator, Lucy Software, OpenTrad, TStream Translation Editor, World Language Resource, MyMemory, Joshua, ImTranslator, Power Translator Word Magic, AbcThai, Alchemy Catalyst, Okapi Framework, SDL Enterprise Translation Server, Worldlingo, Asia Online, Language Weaver, OmegaT+, SDL Freetranslation. Ни один из вышеперечисленных вариантов не набрал более 5,19%.



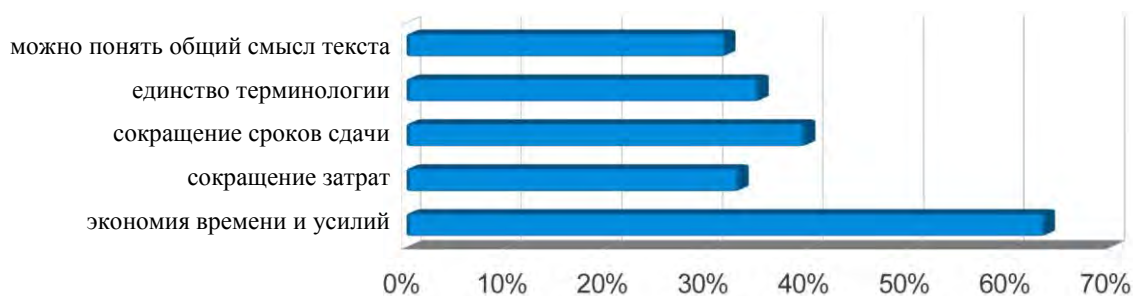
**Наиболее часто используемое ПО для машинного перевода (56/509)**



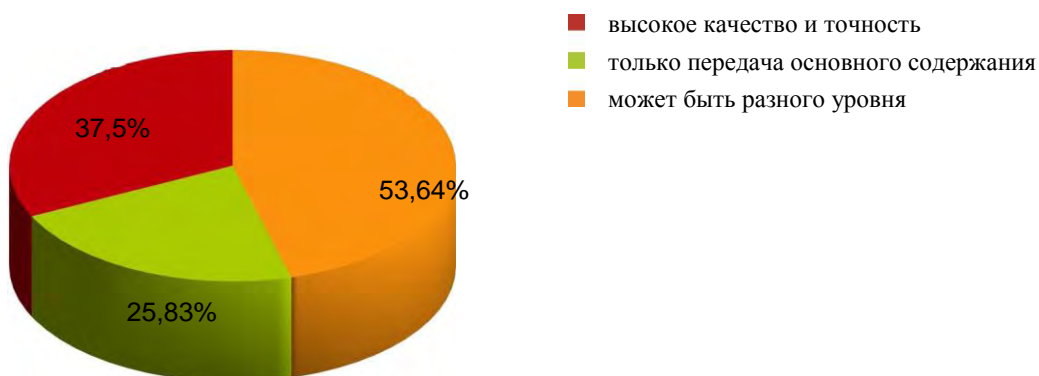
**Использование общедоступных систем машинного перевода онлайн (134/509)**



**Преимущества/причины использования машинного перевода (151/509)**



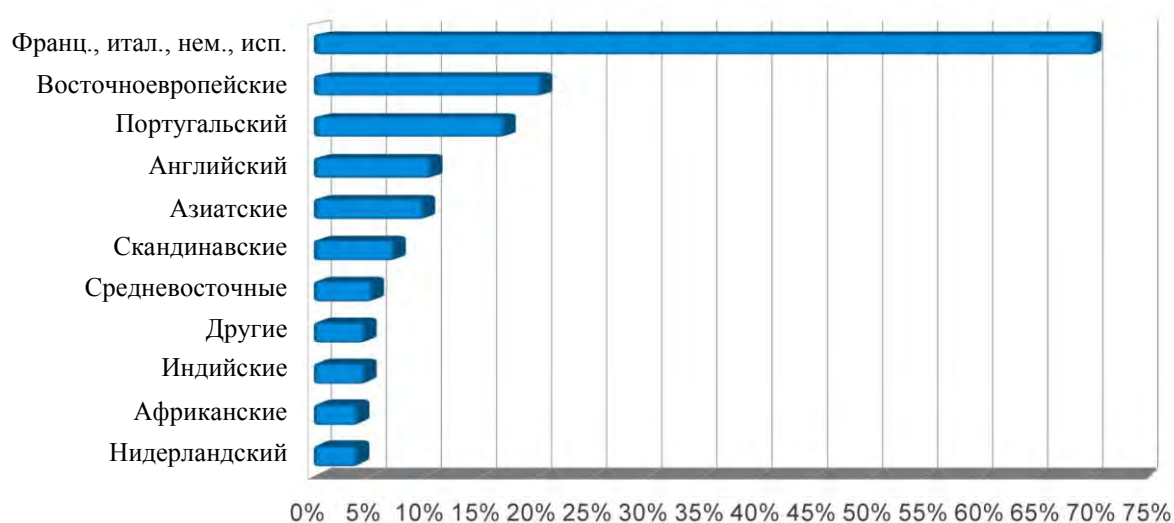
**Ожидаемое качество машинного перевода (151/509)**



**Предпочитаемая среда машинного перевода (130/509)**

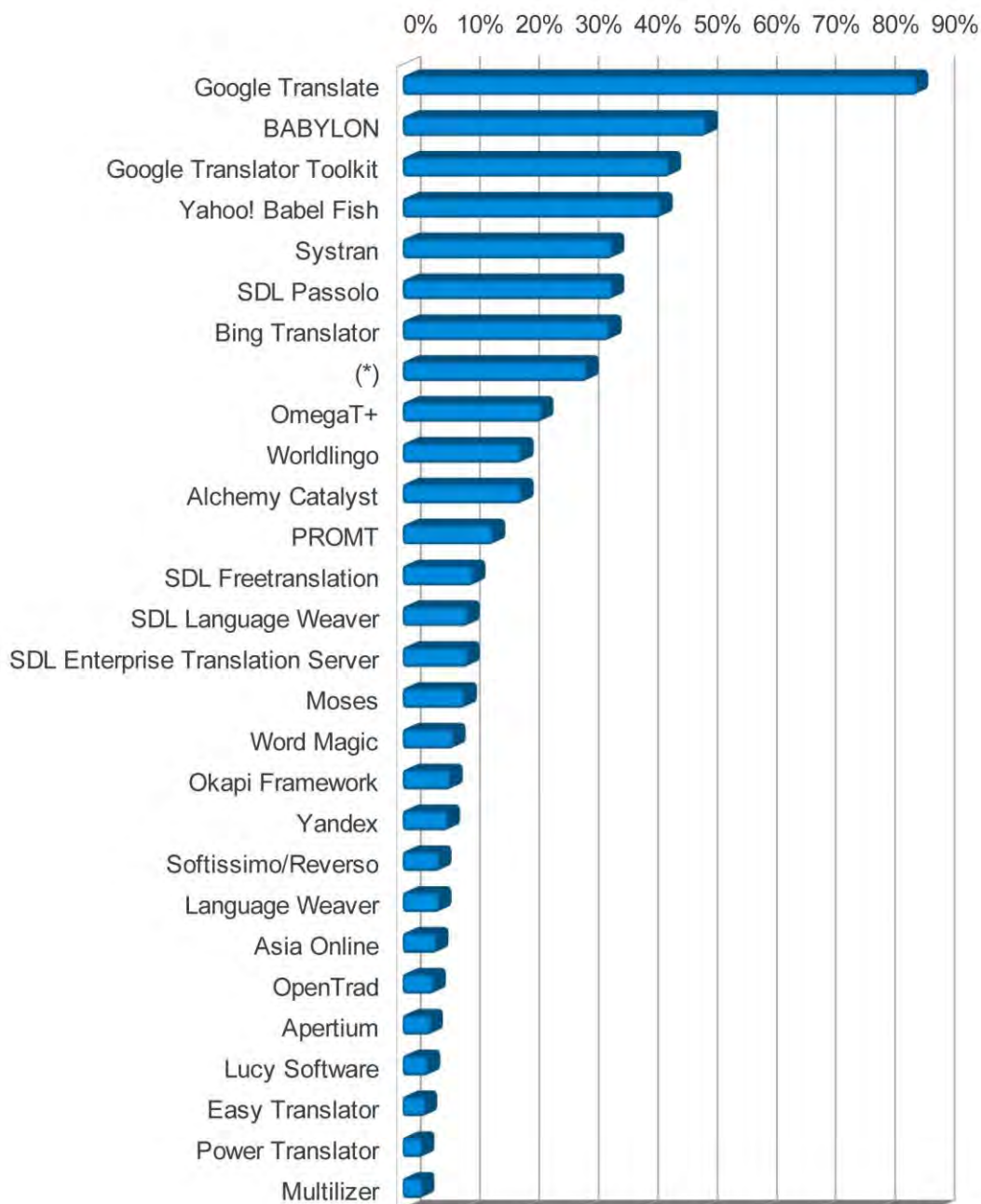


**Машинный перевод - ПЯ (151/509)**



Не используемое, но известное ПО (209/509)

(\*) ATA Software, Comprehium, Cunei, GTS Website Translator, IdiomaX, Kodensha, NeuroTran, Sunda Systems Ltd., Targumatik 2000, Translation Experts Ltd., TranSmart, Transparent Language Learning Software, AbcThai, AppTek Cross Language - PC-Transter, FALATUDO, Langsoft, SMART - Translator Software, Trident Software, Hypertrans, iTranslate4, Similis, Transtar, WinBabel, World Language Resource, ForeignDesk, LINGUATEC Personal Translator, TStream Translation Editor, LinguaSys. Ни один из вышеперечисленных вариантов не набрал более 2,39%.

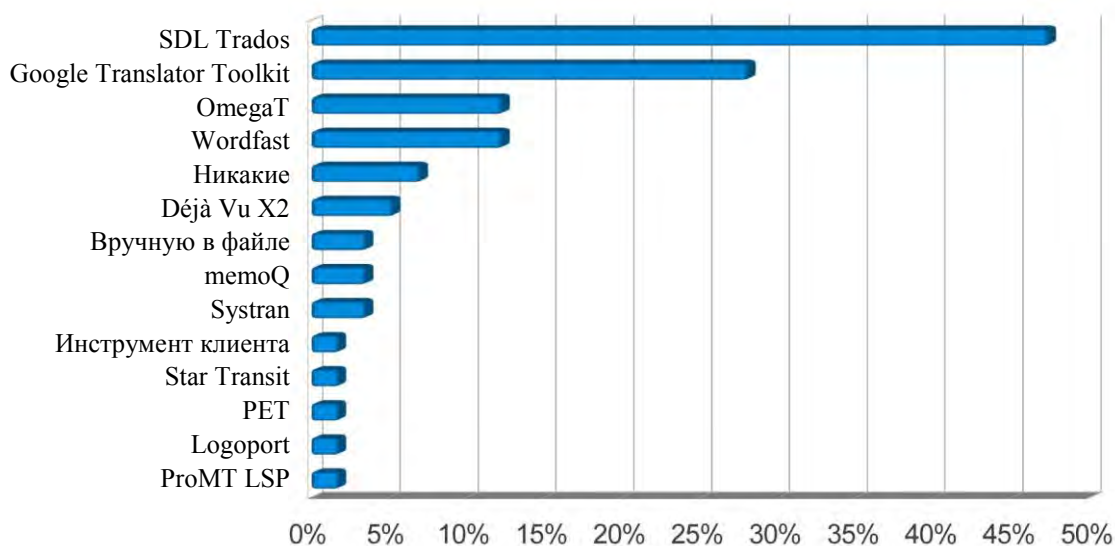




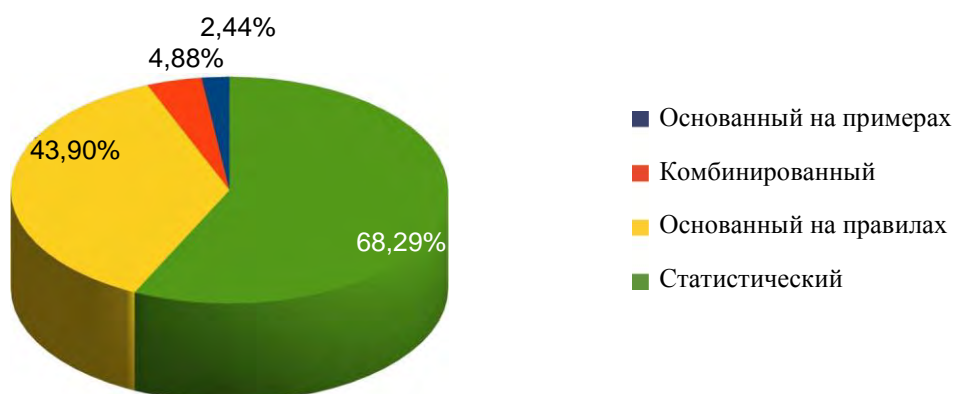
**Рассматриваете ли вы возможность использования/используете ли постредактуру машинного перевода? (298/509)**



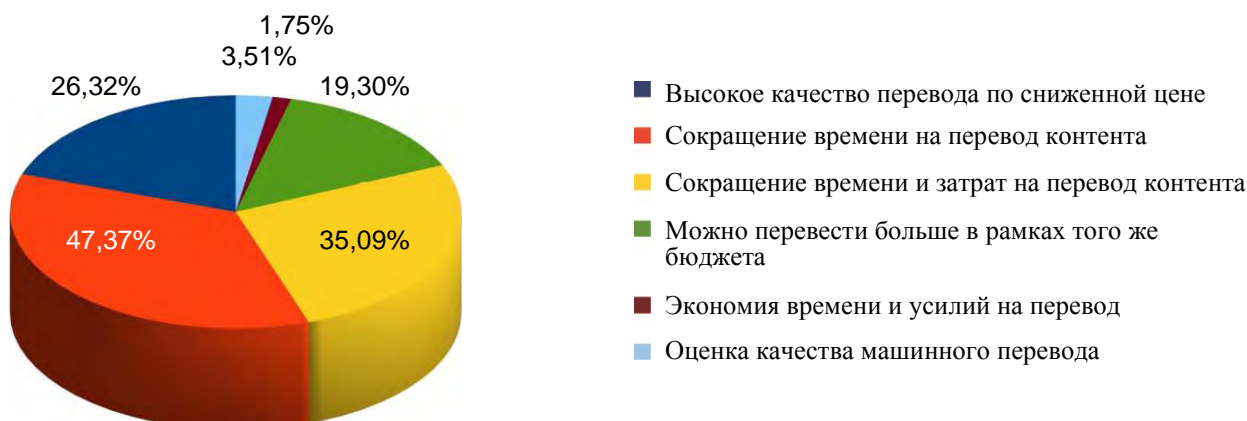
**Инструменты постредактуры (57/509)**



**Тип машинного перевода с постредактурой (41/509)**



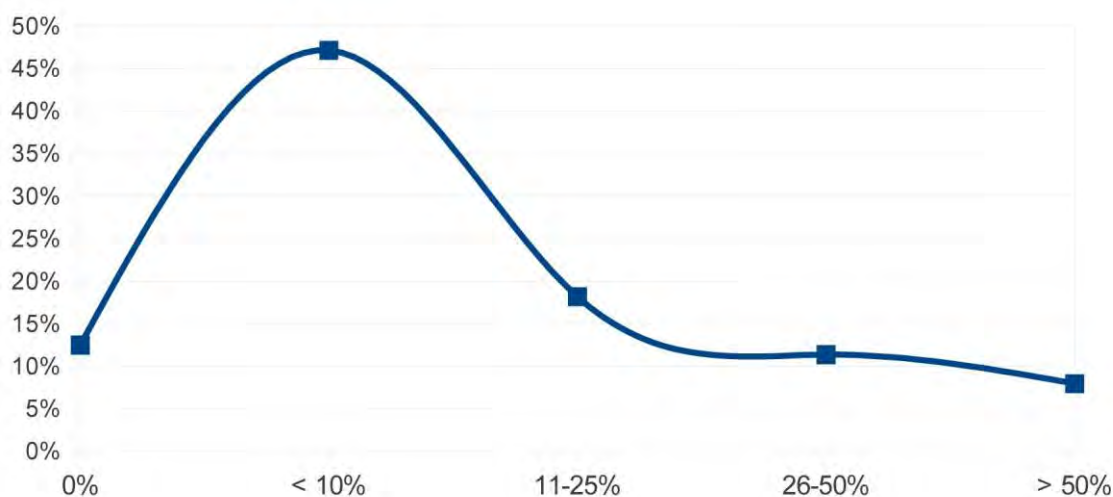
Преимущества постредактуры (57/509)



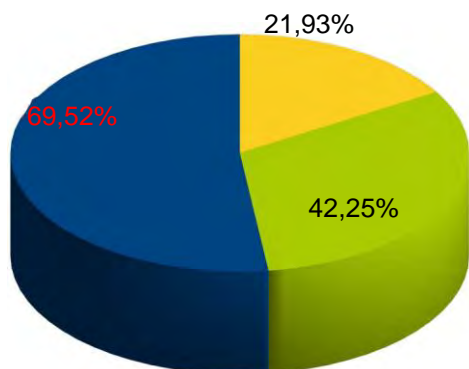
Типы автоматически переведенного контента, подлежащего постредактуры (186/509)



Доля постредактуры в общем объеме переводимых текстов (176/509)

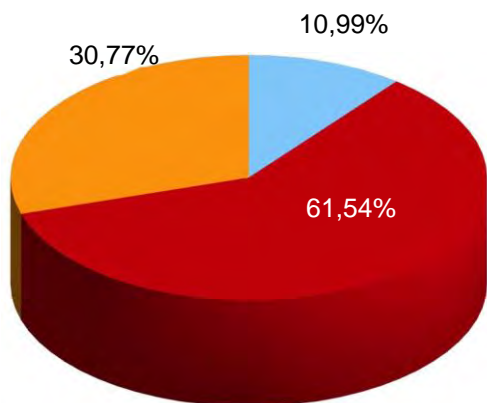


**Оценка эффективности постредактуры (187/509)**



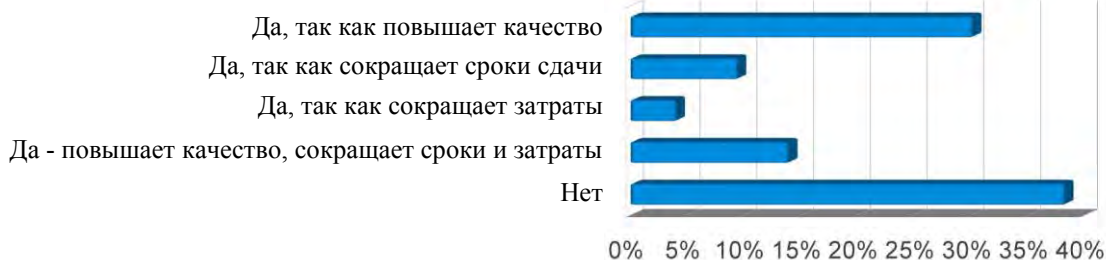
- По времени на редактуру одного сегмента
- По количеству изменений, удалений, вставок (регистрируются данные по использованию клавиатуры)
- По когнитивной нагрузке (отслеживаются движения глаз)

**Определение стоимости постредактуры (182/509)**

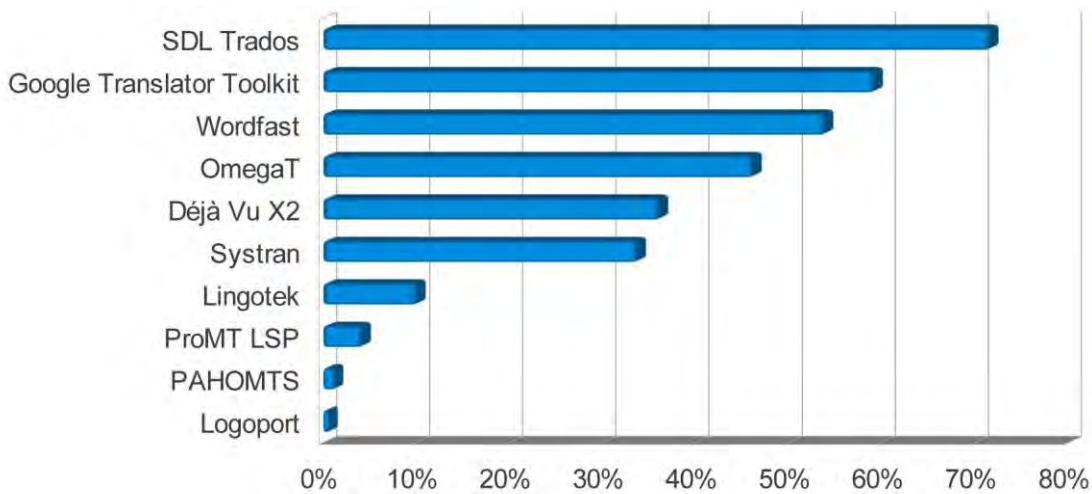


- по числу совпадений
- почасовая оплата
- другие варианты, например, за слово отредактированного текста, за слово переведенного текста, за слово оригинала

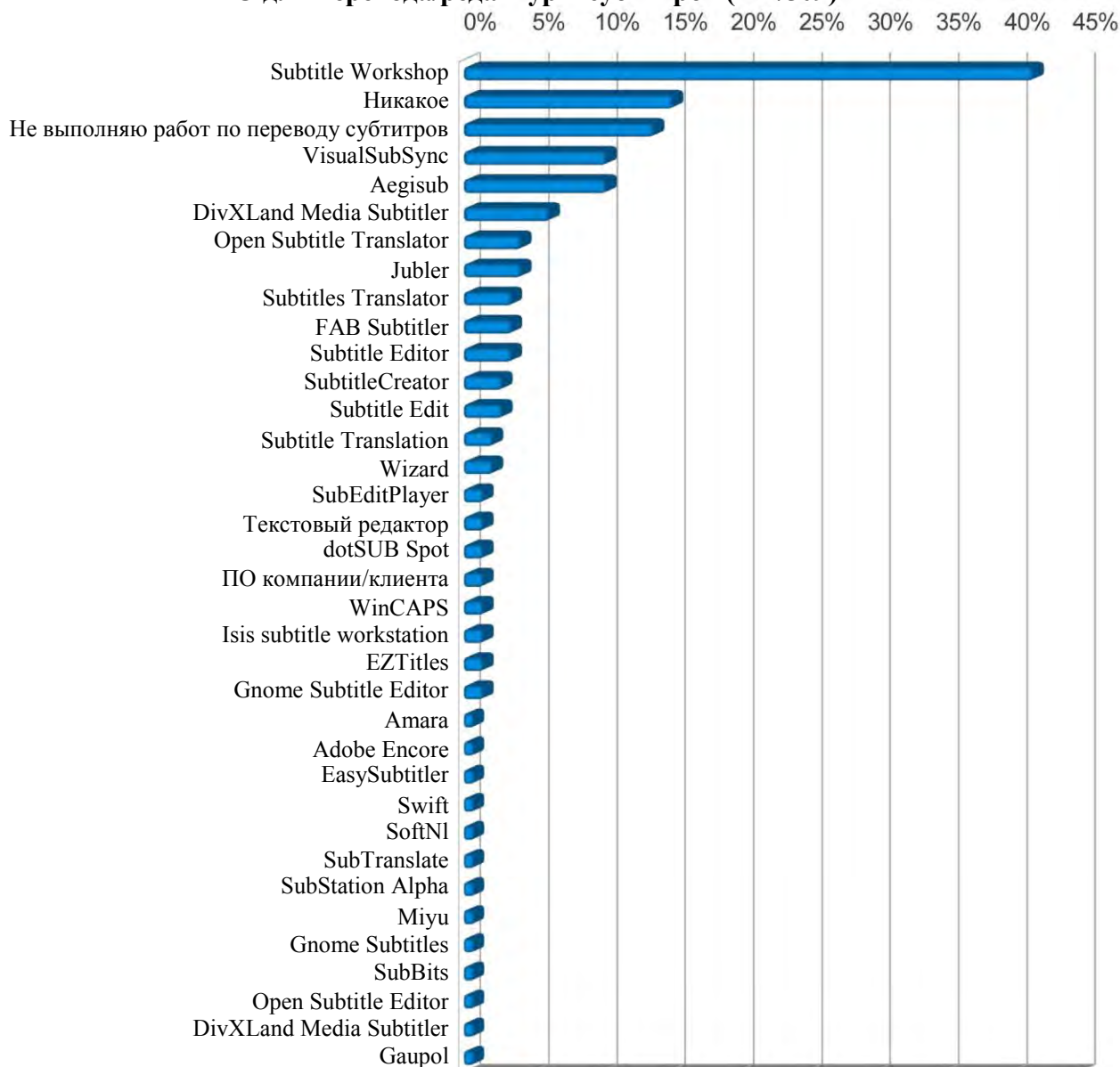
**Является ли постредактура стимулом к внедрению машинного перевода? (222/509)**



Не используемые, но известные инструменты постредактуры (169/509)



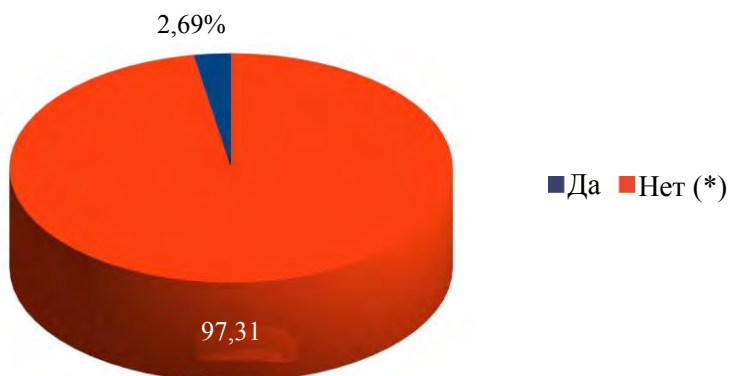
ПО для перевода/редактуры субтитров (144/509)



Самые необходимые функции ПО для перевода субтитров (152/509)



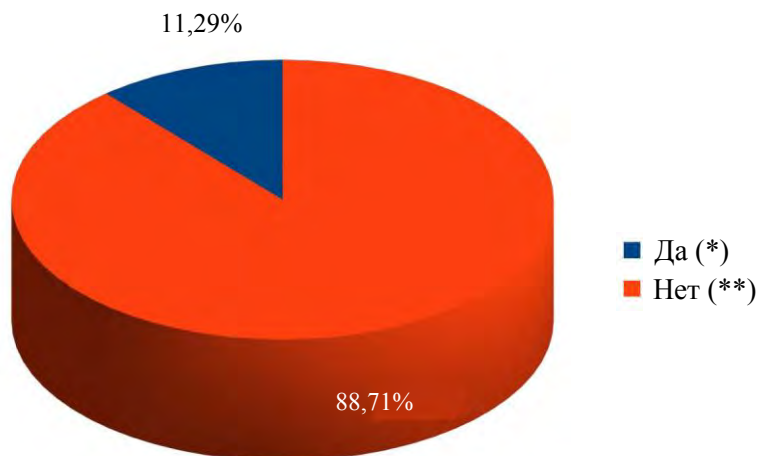
Использование машинного перевода для субтитров (186/509)



(\*) Судя по ответам на открытые вопросы, в первую очередь – из-за низкого качества конечного результата.



**Использование ТМ при переводе субтитров (186/509)**



(\*) Респонденты называли следующие причины: экономия времени, единство терминологии  
 (\*\*) Низкий уровень повторов, ПО для перевода субтитров несовместимо/не поддерживает ТМ

**Форматы файлов при переводе субтитров (139/509)**

